Porównanie tłumaczeń Psalmów 141:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie kieruj mego serca ku złej sprawie,\* Ku zajmowaniu się bezbożnymi postępkami W (gronie) bezbożnych ludzi dopuszczających się bezprawia\*\* – Nie dopuść, bym się karmił ich smakołykami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pozwól memu sercu skłaniać się ku złej sprawie, Trzymać się złych przyzwyczajeń, Żyć niegodnie jak ludzie czyniący nieprawość — Nie dopuść, abym sięgał po ich smakołyki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie skłaniaj mego serca ku złemu, abym nie popełniał czynów niegodziwych z ludźmi, którzy czynią nieprawość, i żebym się nie karmił ich rozkoszami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie nachylaj serca mego do złej rzeczy, abym nie czynił spraw niepobożnych z mężami czyniącymi nieprawość, i żebym się nie karmił rozkoszami ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie nachylaj serca mego ku słowom złośliwym, ku wymawianiu wymówek w grzechach. Z ludźmi brojącymi nieprawość: a nie będę spółkował z wybornymi ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojego serca nie skłaniaj do złego słowa, do popełniania czynów niegodziwych, bym nigdy z ludźmi, co czynią nieprawość, nie jadł ich potraw wybornych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie dopuść, aby serce moje skłaniało się do złego, Abym popełniał czyny niegodziwe, Zadając się z mężami, złoczyńcami, I spożywał ich przysmaki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie skłaniaj mego serca ku złemu słowu, bym robił rzeczy haniebne z ludźmi czyniącymi nieprawość i jadał z nimi przysmaki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachowaj mnie, bym nie skłonił się ku złemu. Obym nie dołączył do ludzi dopuszczających się nieprawości, by popełniać niegodziwe czyny i jadać ich przysmaki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie skłaniaj ku złemu serca mojego, bym miał pełnić czyny niegodziwe - bym z ludźmi czyniącymi nieprawość brał udział w ich rozkoszach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли заникав у мені мій дух і Ти пізнав мої стежки. На цій дорозі, якою ми ходили, сховали мені засідку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie daj wypaczyć mojego serca ku złej rzeczy, bym nie popełniał niegodziwych czynów względem ludzi czyniących zło, i nie zwalczał ich ulubieńców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie skłaniaj mego serca do niczego złego, abym w niegodziwości nie popełniał niesławnych czynów z mężami, którzy wyrządzają krzywdę, bym się nie karmił ich przysmakami. |

1. 1) Lub: słowu, w tym sensie w G. Lub: Nie pozwól memu sercu skłaniać się ku złej sprawie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 16:14</x>; <x>110 22:21-23</x>; <x>230 119:36</x>; <x>530 15:33</x> [↑](#footnote-ref-3)